ЛИТЕРАТУРОВЕДЕНИЕ

УДК [821.161.1:81'255.2]:82.111
ББК 81.411.2-7
А 93

Аутлева Ф.А.
Кандидат филологических наук, доцент кафедры иностранных языков Адыгейского государственного университета, e-mail: kafinyaz@mail.ru

Симбулетова Р.К.
Кандидат педагогических наук, доцент кафедры иностранных языков Адыгейского государственного университета, e-mail: kafinyaz@mail.ru

Особенности переводов произведений А.Т.Твардовского в англоязычных странах

(Рецензирована)

Аннотация:
Анализируются основные признаки и особенности художественных переводов произведений А.Т. Твардовского на английский язык с целью рассмотрения основных форм и этапов профессионального интереса к его творчеству в англоязычных странах. Определяется место переводных текстов поэта в антологиях русской и советской поэзии, выходивших за рубежом начиная с середины 1950-х годов. Материалом для исследования послужили издания переводов с указанием хронологии и характеристики издателей. Сопоставительная характеристика дает возможность оценки различных вариантов перевода одного и того же поэтического текста, принадлежащего разным авторам, отмечаются сложности с переводом на английский язык разговорной, диалектной и просторечной лексики. Полученные данные проведенного исследования текстов позволяют определить основные параметры успешной работы переводчиков. Результаты анализа актуальны для дальнейшего исследования принципов и методов художественного перевода, созданных на основах научности, эстетической и духовной ценности, ментальной эквивалентности, для совершенствования этого процесса, построенного на выборе наиболее адекватных лингво-стилистических форм и средств, призванных углубить содержательное и духовно-экспрессивное влияние переводимого текста на иноязычного читателя. Результаты могут быть также использованы в теории и практике художественного перевода.

Ключевые слова:
Перевод художественный, «железный занавес», антология, поэма, рассказ, речь, статья, стихи, англоговорящий мир, поэзия, проза, публицистика.

Autleva F.A.
Candidate of Philology, Associate Professor of Foreign Languages Department, Adyghe State University, e-mail: kafinyaz@mail.ru

Simbuletova R.K.
Candidate of Pedagogical Sciences, Associate Professor of Foreign Languages Department, Adyghe State University, e-mail: kafinyaz@mail.ru

Features of translations of A.T. Tvardovsky's works in English-speaking countries

Abstract:

The main features and peculiarities of translations of A.T. Tvardovsky's works into English are analyzed in order to consider the main forms and stages of professional interest in his creativity in English-speaking countries. The place of translation texts of the poet is determined in anthologies of Russian and Soviet poetry, published abroad since the mid-1950s. The material for this study was obtained from the publications of translations indicating the chronology and characteristics of publishers. The comparative characteristic makes it possible to evaluate different versions of translation of the same poetry text belonging to different translators. The present work shows difficulties in translating spoken, dialect and colloquialism vocabulary into English. The obtained data of the conducted text study allow determining the main parameters of successful work of translators. The results of the analysis are relevant for further research of principles and methods of literary translation created basing on science, aesthetic and spiritual value, and mental equivalence. The results can be used to improve this process by selecting the most adequate linguistic-stylistic forms and means designed to deepen the meaningful and spiritual-expressive influence of the translated text on the foreign reader. The results can also be used in the theory and practice of literary translation.

Keywords:

Literary translation, "iron curtain", anthology, poem, story, speech, article, poems, English-speaking world, poetry, prose, journalism.

История зарубежных переводов произведений А.Т. Твардовского начинается во второй половине 1950-х годов, во время хрущевской «оттепели», когда впервые за много лет был приоткрыт политический и идеологический «железный занавес». Уже в 1957 г. антология «Russian Poetry 1917—1955» («Русская поэзия 1917—1955»), изданная в Великобритании, содержала отрывок из его поэмы «Страна Муравия» [1: 232]. В крупной и широко используемой двуязычной антологии «Modem Russian Poetry» («Современная русская поэзия»), составленной Владимиром Марковым и Меррил Спаркс (1966), А. Твардовский был представлен стихотворениями «Отца и прадедов примета», «В пилотке мальчик босоногий» и «К портрету» [2]. Это одно из немногих вынужденных, «дежурных» произведений А.Т. Твардовского, посвященное И.В. Сталину. Поэтому во многом понятно заключение американской исследовательницы Маргарет Томпсон: «К сожалению, стихотворение о Сталине кажется нашим читателям смешным»[3: 141].

Отметим, что у отечественного читателя это стихотворение может вызвать скорее чувство досады по поводу того, что великий поэт вынужден был создавать подобные «парадные портреты». Однако в найденном нами оригинале стихотворения А.Т. Твардовского можно наблюдать скорее некую метонимию, когда в портрете «вождя» поэт подчеркивает не декларативность и пафосность, а, напротив, присваивает ему черты и признаки человечности, индивидуальности, узнаваемой «портретности»:

Усов нависнувшею тенью
Лицо внизу притемнено.
Какое слово на мгновенье
Под ней от нас утаено?
Совет? Наказ? Упрек тяжелый?
Неодобренья горький тон?
Иль с шуткой мудрой и веселой
Сейчас глаза поднимет он? (http://www.nostalgin.ru/2009/12/130.html)

Английский перевод:
His face's lower part is dark
With the moustache's hanging shade.
What words are hidden there from us,
For just a moment's pause delayed?
Advice? An order? Strong reproach?
A disapproval in harsh cloak?
Or will he raise his eyes right now
With some judicious, funny joke?
[2: 43].

Еще одна широко использовавшаяся за рубежом антология, «Russian Verse» («Русские стихи»), была составлена Дмитрием Оболенским и издана в Лондоне в 1962 году. Он в этом издании дает русский текст параллельно с отличным дословным переводом в прозе. А. Твардовский там представлен стихотворением «Нет, жизнь меня не обделила». В 1961 г. рассказ «Печники» появился в Англии благодаря выдающемуся писателю Чарльзу П. Сноу, который познакомился с Твардовским в 1960 году в Лондоне [4: 259]. Периодически переводы речей, статей и поэзии А. Твардовского появлялись без подписи в малотиражном журнале «Current Digest of the Soviet Press». Например, целая глава «Так это было» из поэмы «За далью – даль» была переведена с текста в «Правде» за 29 апреля 1960 г. Речь А.Т. Твардовского на XXII съезде КПСС также была переведена в сокращенном виде с текста в газете «Правда» за 29 октября 1961 г. Пожалуй, самым интересным был перевод целой поэмы «Теркин на том свете» в 1963 г., позднее воспроизведенный в книге «Krushchev and the Arts» Присциллы Джонсон-Макмиллан (Tvardovsky «Satirical»; Johnson-McMillan).

Вскоре после смерти А. Твардовского краткая выдержка из его поздней поэмы «По праву памяти» была напечатана на английском языке в журнале «Atlas». На английском языке в переводе Энтони Рудольфа и под редакцией Чарльза Сноу вышли также его избранные поэтические и прозаические произведения. Книга была опубликована в 1974 году под заголовком «Tyorkin and the Stovemakers» («Теркин» и «Печники»). А. Твардовский сам принимал участие в подготовке этой книги. Он познакомился с Ч.П. Сноу в 1960 году во время своей поездки в Великобританию, тогда и зашла речь об английском переводе поэмы «Теркин на том свете». Ч. Сноу серьезно увлекся этой идеей, и в 1963 году они активно переписывались об этом. Он обратился к британскому издателю Алексу Флегону, который в свою очередь уточнил у А. Твардовского, какую форму перевода он предпочитает — либо в размере оригинала, либо в белых стихах, то есть любимой форме английских поэтов. А.Т. Твардовский по совету С.Я. Маршака оставил именно рифмованный перевод [5: 330].

Как полагает Маргарет Томпсон, поэт, вероятно, не осознавал, насколько труднее рифмовать на английском языке, чем на русском. Чарльз Сноу предложил использовать трех переводчиков: одного русского, знавшего английский язык, двуязычного англичанина и, наконец, поэта, который непосредственно сложил бы стихи. При этом Сноу добавил, что в довершение всего им будут необходимы примечания автора [6: 330]. Этот замысловатый план так и не осуществился. В результате, примерно через десять лет вышла тонкая книжка «Tyorkin and the Stovemakers» («Теркин» и «Печники») (1974). В книге всего 71 страница, включая 18 страниц предисловий, 24 страницы отрывков из «Василия Теркина», рассказ «Печники». Из поэмы «Теркин на том свете», сатиры на сталинизм и действительность того времени, были переведены лишь три страницы, тогда как именно эту поэму и А. Твардовский, и Ч. Сноу прежде всего хотели видеть в английском переводе. «Основа обращения А.

Твардовского к фольклору – в подлинной народности его мировоззрения, в оценке им явлений жизни с народной точки зрения» [7: 245]. Интересно сравнить те немногие переводы на английский язык данной сатирической поэмы, которые существуют. Рассмотрим одни и те же строфы о потустороннем мире из разных переводов. У А.Т.Твардовского в оригинале читаем:

Повторим: в расцвете лет,
В самой доброй силе
Ненароком на тот свет
Прибыл наш Василий.
Поглядит — светло, тепло,
Ходы-переходы —
Вроде станции метро,
Чуть пониже своды [8: 265].

Перевод данного текста из «Current Digest of the Soviet Press»:

I repeat: In the flower of his years,
At the prime of his powers
Inadvertently our Vasilii,
Passed into the other world.
Looked about, saw Light warm passages —
Like Metro stations
With archways slightly lower [9: 30].

Перевод этого же текста из журнала «Soviet Literature»:

So Vasilii in his prime
(here's no cause for laughter),
snatched from Here before his time,
lands in the Hereafter.
Corridors run to and fro
(what's their destination?)
Though the arching roofs are low
it's like a Metro station [10: 5].

И, наконец,– текст перевода из книги «Tyorkin and the Stovemakers»:

Let us repeat: in the prime of his life
And at the height of his powers,
By accident Vasilii Tyorkin
Entered the world that's not ours.
He looked around, and what did he see:
Passages warm and light
Like the Moscow Metro, but the arches
Were at a lower height [9: 44].

Смысл произведения наиболее точно был истолкован переводчиком в «Current Digest», так как он не должен был стремиться к точным рифмам и размеру. Присцилле Джонсон-Макмиллан удалось найти рифмы и размер, подойдя очень близко к смыслу, но она вставила скобки, которых нет в оригинале. Эти две строфы содержат меньше типичных советских попыток употреблять английские идиомы, порой устаревшие или принадлежащие иному стилю. Э. Рудольф же сделал точный перевод с некоторыми рифмами, но его размер более свободен, в отличие от оригинала. Если не считать некоторые досадные идиомы, наиболее приемлемым для чтения, то нашему мнению, представляется перевод Присциллы Джонсон-Макмиллан.

Вызывает сомнения необходимость полного перевода «Теркина на том свете», так как сюжет этой сатирической поэмы устарел, и навряд ли кого-нибудь на Западе заинтересовали бы старые антисоветские шутки. В противовес этому во время гласности и перестройки в России усилилось внимание к публикации поэмы А. Твардовского «По праву памяти». В США Джей Хитгинботам решил издать перевод поэмы в своем журнале, и это поручили Маргарет Томпсон. Как признается автор перевода, ей «даже не сообщили, как переводить — буквально, свободно, с рифмами ... Я сама осознавала, что придумать хорошие рифмы было невозможно, но чтобы перевод был, по меньшей мере, похож на поэзию, я решила сохранить размер. При этом, правда, появились забавные проблемы: например, по-английски нельзя передать смысл «пяти слов» Твардовского всего лишь в пяти словах» [3: 141]. Так например, такие строки, как *Сын за отца не отвечает / Пять слов по счету, ровно пять*, были переведены следующим обра-

зом: *A son can't answer for his father / That's seven words, that's all, exactly seven*. «Значит, по-английски здесь семь слов, а не пять. Далее, когда редактор прочел мой перевод, он попросил меня вставить, где надо, имена «Ленин» и «Сталин», чтобы читатель понял, кто «он» и кто «отец». Например, Твардовский писал: *Превозноси отца народов / Он сверх всего. Ему видней*. В переводе: *Still, it is necessary to heap praise on Stalin. / He can see farther, he is wiser* [3: 157].

Случилось так, что первая часть поэмы «По праву памяти» была включена в книгу «Selected Poetry» («Избранная поэзия»), вышедшую в 1981 г. в московском издательстве «Прогресс». Благодаря этому можно сравнить одну строфу в переводе М. Томпсон с переводом Питера Темпеста. Твардовский писал в оригинале: *Ты помнишь, ночью предосенней,—/ Тому уже десятки лет,—/ Курили мы с тобой на сене, /Презрев опасливый запрет* [8: 316].

Перевод М.Томпсон: *Do you recall that early autumn night / some twenty, thirty years ago or more, / the two of us, we smoked there in the hay, / defying of repeated prohibitions* [11: 73].

Перевод Питера Темпеста:

You recall that night in autumn
Scores of years ago?
In the hayloft we were smoking
Though the rule said no [12: 449].

В переводе Питера Темпеста имеются рифмы, но перевод М. Томпсон также «плавный». Маргарет Томпсон в дальнейшем сравнивает еще два перевода знакового стихотворения А. Твардовского «Я знаю, никакой моей вины…». Первый принадлежит ей самой, второй - Питеру Темпесту. Поэт в оригинале писал: *Я знаю, никакой моей вины / В том, что другие не пришли с войны, / В том, что они - кто старше, кто моложе – / Остались там, и не о том же речь, / Что я их мог, но не сумел сберечь, - / Речь не о том, но все же, все же, все же…* [5: 177].

Перевод Томпсон:

I know it's not my fault at all
That some did not return from war,
That they, some old and some quite young,
Were lost, but that was not my fault
What could I do, how could I help?
It's not my fault, and yet, and yet… [13: 88].

Перевод Питера Темпеста:

I know I'm not at all to blame
That there were others never came
Back from the war, that older, younger Men died…
None say this, none imply
Their lives could have been saved if I…
None say this, yet I wonder, wonder…[12: 447].

Перевод М. Томпсон более точен. У Питера Темпеста имеются адекватные рифмы, но он, к примеру, опускает подлежащее *who* во второй строке, перевод изобилует *enjambements*, а местоимение *none* просто звучит неестественно. Правда, у Маргарет Томпсон в пятой строке появляется вопрос, но он звучит более приемлемо и убедительно.

А. Твардовский, будучи сам мастером перевода, многого требовал и от других переводчиков. Полагая, что переводить стихи должен только поэт [6: 251], он прекрасно знал, что переводы обычно уступают оригиналу: «Перевод поэтического произведения так же отличается от оригинала, как свежая трава отличается от сена, т. е. травы скошенной и высушенной. Конечно, и сено — продукт полезный и даже совершенно необходимый. Им широко пользуются, но все же свежая трава лучше» [14: 322]. Он также считал: «Быть переведенным (и не испорченным!) с русского языка на другой язык — большое и редкое счастье <…> Пушкин еще <…> не имеет своего Маршака (я имею в виду конгениальные переводы С.

Маршака из Бернса)»[15: 251]. К сожалению, англоговорящий мир проявляет мало интереса к поэзии, прозе, публицистике А.Т. Твардовского. В результате проведенного нами анализа можно прийти к выводу о том, что судьба его лирики на Западе должна оказаться более долговечной, когда она обретет «своего Маршака», способного наиболее художественно и фактологически достоверно передать его поэзию на английском и других западных языках.

Примечания:

1. Выходцев П.С. А.Т. Твардовский. Семинарий. Л., I960. 320 с.
2. Markov V., Sparks M. Modem Russian Poetry, an Anthology. With Verse Translations Edited and with an Introduction. Indianopolis: Bobbs Memll, 1967. 430 p.
3. Томпсон М. Александр Твардовский – переводчик и переводы его произведений: сб. материалов междунар. конф. «М. Исаковский, А. Твардовский, Н. Рыленков в контексте русской и мировой культуры». Смоленск, 2000. 357 с.
4. Романова Р. Чарлз Сноу и Александр Твардовский // Вопросы литературы. 1990. № 11-12. С. 259-280.
5. Твардовский А.Т. Собрание сочинений: в 6 т. Т. 1. М.: Худож. лит., 1976. 577 с.
6. Твардовский А.Т. Из писем. Публикация И. Брайнина // Ученые записки. Т. 1. Смоленск: Изд-во СГУ, 1994. 380 с.
7. Степанова Т.М., Бессонова Л.П. Типология фольклоризма литературных текстов // Вестник Адыгейского государственного университета. Сер.: Филология и искусствоведение. Майкоп, 2007. Вып. 2. С. 245-251.
8. Твардовский А.Т. Поэмы. М.: Книжная палата, 1988. 466 с.
9. Tvardovsky Ar. Tyorkin & the Stovemakers. Poetry and Prose / translated from the Russian by A. Rudolf; introduced by C.P. Snow. Cheadle: Carcanet Press, 1974. 144 p.
10. Tvardovsky A. Tyorkin in the Hereafter // Soviet Literature. 1964. № 6. P. 41-80.
11. Tvardovsky A. By Right of Memory / translated by M. Thompson. Vol. VIII: Negative Capability, 1988. 123 p.
12. Tvardovsky, A. Selected Poetry. Moscow: Progress, 1981. 349 p.
13. Thompson M. World War II in the Poetic Works of Alexandr Tvardovskii // MIFLC. 1994. Review 4. P. 88-101.
14. Караганова С. В «Новом мире» Твардовского // Вопросы литературы. 1996. № 3. С. 222-265.
15. Твардовский А. Письма о литературе 1930-1970. М.: Сов. писатель, 1985. 518 с.

References:

1. Vykhodtsev P.S. A.T. Tvardovsky. The seminary. L., I960. 320 pp.
2. Markov V., Sparks M. Modern Russian Poetry, an Anthology. With Verse Translations Edited and with an Introduction. Indianopolis: Bobbs Memll, 1967. 430 pp.
3. Thompson M. Alexander Tvardovsky: a translator and translations of his works: coll. of proceedings of international conf. “M. Isakovsky, A. Tvardovsky, N. Rylenkov in the context of Russian and world culture.” Smolensk, 2000. 357 pp.
4. Romanova P. Charles Snow and Alexander Tvardovsky // Problems of Literature. 1990. No. 11-12. P. 259-280.
5. Tvardovsky A.T. Collected Works: in 6 vols. Vol. 1. M.: Khudozh. lit., 1976. 577 pp.
6. Tvardovsky A.T. From letters. The publication of I. Braynin // Scientific Notes. Vol. 1. Smolensk: Publishing house of SSU, 1994. 380 pp.

7. Stepanova T.M., Bessonova L.P. Typology of folklorism of literary texts // Bulletin of the Adyghe State University. Ser.: Philology and the Arts. Maikop, 2007. Iss. 2. P. 245-251.

8. Tvardovsky A.T. Poems. M.: Knizhnaya Palata, 1988. 466 pp.

9. Tvardovsky Ar. Tyorkin & the Stovemakers. Poetry and Prose / transl. from Russian by A. Rudolf; introduced by C.P. Snow. Cheadle: Carcanet Press, 1974. 144 pp.

10. Tvardovsky A. Tyorkin in the Hereafter // Soviet Literature. 1964. No. 6. P. 41-80.

11. Tvardovsky A. By Right of Memory / transl. by M. Thompson. Vol. VIII: Negative Capability, 1988.123 pp.

12. Tvardovsky A. Selected Poetry. Moscow: Progress, 1981. 349 pp.

13. Thompson M. World War II in the Poetic Works of Alexandr Tvardovskii // MIFLC. 1994. Review 4. P. 88-101.

14. Karaganova S. In the “New World” of Tvardovsky // Problems of Literature. 1996. No. 3. P. 222-265.

15. Tvardovsky A. Letters on literature of 1930-1970. M.: Sov. writer, 1985. 518 pp.